

תהלים קורן
特希林



קורן ירושלים

תהלים קורן
特希林

שִׁירָו לֹ
זַבְרוּ לֹ
שִׁירָו
עַל
נַפְלְאוֹתֵי

עם תרגום לסינית מאת אהרן ולדמן
阿隆·瓦德曼 译

הוצאת קורן ירושלים

תהלים עם תרגום לסינית

Tehillim with Chinese Translation

מהדורה ראשונה עברית/סינית © תשפ"א

הוצאת קורן ירושלים

ת"ד 4044 ירושלים 9104001

www.korenpub.com

© כל הזכויות שמורות על גופן תנ"ך קורן, 1962

הוצאת קורן ירושלים בע"מ, 2021

© כל הזכויות שמורות על גופן סידור קורן, 1981

הוצאת קורן ירושלים בע"מ, 2021

© 保留所有版权 על התרגום לסינית

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר כל חלק שהוא מן החומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

כריכה קשה, מסת"ב: 6-970-301-965-978

אהבת עולם אהבתיך

(ירמיה לא ג)

挚爱哈娜

致谢

感谢以色列耶路撒冷קורן出版社的社长מילר先生为翻译本书筹备资金，感谢קורן出版社的赞助者和广大读者对出版社的一贯支持，本书的问世离不开你们。

感谢וינברג一家支持我研习托辣，感谢他们待我如亲人，敬我如上宾。

感谢我的学生帮忙校对译文。

感谢神圣的受尊崇者，因他美善宽仁，他的慈爱永远长存。

——阿隆·瓦德曼

总编前言

两个文明

几千年前，在同一块大陆的两端，诞生了两个文明，一个是以希伯来文传承的文明，另一个是以中文传承的文明。几千年来，这两个文明以其价值体系和教导各自影响其所在地区。在近现代，承载这两个文明的两个民族都经历了从磨难到成功的过程，他们的复兴影响了整个世界的思想和历史。这两个民族中一个是最小的民族，正如经上说：“上主选了你做他的特选子民，他宠爱你并非因你是最大的民族，他选你反而因你是最小的民族”（语出“摩西五经”第五卷“那些话”第七章第七节）；另一个是世界上最大的民族。

历史上这两个民族几乎不知道对方，直到上一代人才开始结识。其中一个民族在两千年流落异国他乡，饱受迫害之后，从世界各地归回自己在中东的故土。而另一个民族在自己的土地上承受了殖民和占领之苦后，重新将命运把握在自己手中。

直到我们这代人，希伯来文界和中文界几乎没办法直接交流。“犹太圣经”（又称“希伯来圣经”“塔纳赫”）只能通过翻译的翻译才辗转到中文界，过程中难免混入误解讹传。如今历史上首次，享誉盛名的耶路撒冷Koren出版社将“希伯来圣经”中最优美的一卷书——特希林——直接翻译成中文，原原本本呈现在您面前。通过阿隆·瓦德曼经师的直译，我们希望中文读者也能够品尝到犹太经典的原汁原味。

在“塔纳赫”之中，“特希林”最富情感，这卷书给痛苦的人带来安慰，使喜庆的人更加欢乐，激发虔诚人赞美神圣的受尊崇者。这卷书着实特别，其中包含人生百味。不论我们身在何时何地，“特希林”世世

מבוא

שני לאומים

שני עמים עתיקי יומין, רחוקים גיאוגרפית כרחוק מזרח ממערב, שני עמים שערכיהם ותובנותיהם מזינים את עולמם הפנימי במשך אלפי שנים. שני עמים שעברו ממצב של שפל נוראי למצב מרומם במאה ה-20 ושתקומתם השפיעה באופן משמעותי על הלך המחשבה העולמי ועל ההיסטוריה כולה. האחד הוא בבחינת "לא מרבכם מכל העמים חשק ה' בכם ויבחר בכם, כי אתם המעט מכל העמים" (דברים ו, 1) והשני הוא העם הגדול בתבל כיום.

שני העמים הללו אינם מכירים דיים אחד את השני ורק החלו להתחבר מחדש בדור האחרון. היהודים שבו לארצם שבמזרח הקדום אחרי אלפים שנות נדודים וסבל באירופה, ביבשת אמריקה ובארצות המזרח ובכל אלה זכו אך למעט הפגות ותקופות של נחת. העם הסיני שסבל רבות מקולוניאליזם וכיבוש זכה לחדש את השליטה בגורלו לאחר שנים של רדיפות בתוך ארצו ומחוצה לה.

עד לדרגנו זה היכולת לתווך ישירות בין השפה העברית לשפה הסינית לא הייתה קיימת. כל התרגומים לסינית שנעשו עד היום לתנ"ך נעשו באופן מתווך משפות אחרות מה שכמובן עשוי להוביל לטעויות רבות. הוצאת קורן ירושלים זוכה להוציא לאור את אחד הספרים הפיוטיים ביותר בתנ"ך, ספר תהלים, בתרגום חדש שנעשה ישירות מעברית לסינית. בסיועו של ר' אהרן ולדמן השתדלנו לשמר את המשמעות המקורית ואת טעמו המיוחד של היצירה המופלאה ולהנגיש לקורא בשפה הסינית.

מכל ספרי התנ"ך אין ספר שסיפק נחמה גדולה יותר מאשר ספר תהלים לאלו שחווים כאב נפשי, אושר לאלו שחוגגים ושבח והודאה לבורא עולם. ישנה ייחודיות בספר הזה שמסוגל להכיל את המנעד הכולל של החוויה האנושית: האושר, הכרת הטובה, יראת הכבוד, החרדה, הצער והכאב שלנו. מילים שדומה שממשיכות לדבר אלינו בכל מקום ובכל מצב שאותו אנחנו עוברים. הפיוטים העתיקים שבספר תהלים ניחמו את עמנו במשך הדורות. בעזרתם ציינו את ימי חגיגנו ואף נתנו ביטוי לשיחה המתמשכת בינינו לבין הקדוש ברוך הוא.

אנחנו מקוים שהספר שבפניכם ישיג שתי מטרות.

代代都是我们犹太民族的慰藉，同时也延续着我和永恒者之间的对话。

我们希望这卷书能达到两个目标。

一是可以给中文读者带来情感上的共鸣。根据我们的传统，这卷书大部分内容由达威德王所作，他所表达的喜悦和信念即便在今天也是我们心灵所需。

二是可以帮助当今以色列人和中国人建立直线联系。我们有太多地方可以互相学习，互相借鉴。我们希望这本书能开启一个系列，通过将希伯来文直接翻译成中文，忠实地表述犹太传统和智慧本意。

我们感谢您购买并阅读本书，并希望藉此和您建立长久的良好关系。

梅伊尔·米勒

耶路撒冷Koren出版社总编

犹太历五七八〇年

www.korenpub.com

ראשית, לאפשר לקוראי השפה הסינית לחוות את הנחמה שבתהלים בין במצבי צער בין במצבי כאב כמו את ההתעלות במצבי הלל והודאה. לפי המסורת, רוב המילים שבספר נכתבו על ידי דוד המלך לפני יותר משלשת אלפי שנה. ביטויי האושר והאמונה שבו נצרכים בימינו לא פחות מאשר בימים שבהם נכתבו.

שנית, לסייע לפיתוח הקשרים שבין העם השוכן בציון לבין העם הסיני. לשני העמים יש הרבה מה ללמד אחד את השני, תבונה רבה שניתן לשתף יחד. אנחנו שואפים לכך שהספר הזה יהיה הראשון מתוך סדרה של ספרי מסורת וחכמת היהדות שבעזרתם נצליח להעביר בצורה ישירה מעברית את תוכן הדברים באופן אותנטי.

אנחנו מודים לקוראינו בשפה הסינית ומצפים להכירם לעומק במהלך קשר ארוך טווח שילך ויירקם.

מאיר מילר, מו"ל
הוצאת קורן ירושלים, התשי"פ
www.korenpub.com

译者前言

亲爱的读者，您正将历史拿在手上，而且是历史上首次。您如果将这事件记录下来，那么就是在创造历史，如果您的记录有幸流传到后代，有可能成为珍贵的历史文献。

犹太经典中的经典是“塔纳赫”（תנ"ך），这部经典含三部分：一、托辣（תורה），二、谕者（נביאים），三、文书（כתובים），“塔纳赫”是这三部分希伯来名称的首字缩写。其中的“文书”又包含十一卷，其中首卷就是“咏叹”（תהלים），音译“特希林”。这部集子包含一百五十首诗歌，您拿在手上的这本书正是“特希林”的汉译。如果仅仅是汉译，那么谈不上历史首次，犹太经典中的这个部分和那个部分已经多多少少被译成了各种语言，其中也包含汉译。这本书“历史上首次”的意思是历史上首个犹太汉译本，即这是正统意义上的犹太学者将这个集子从希伯来原文直接翻译成汉语¹。非犹太人接触犹太经典，一般来说要通过中介，甚至几层中介，这其中文化思想上的中介，也有语言上的中介。“塔纳赫”辗转到了汉语，历史上经

1 译者从二三十年前开始研究宗教，看过很多圣经译本，包括中文译本。“咏叹”作为希伯来圣经的一部分，自然包含在诸多圣经汉译本之中。在译者的知识和经验范围内，尚未发现在这个译本之前有真正的犹太汉译本，即一方面译者要在符合摩西法的意义上是犹太人，另一方面要从圣经原文直接翻译到汉语。这个汉译本还有个特别之处，即这是由现代以色列的出版先驱，以色列最著名的犹太正统派出版社 הוצאת קורן ירושלים 在以色列首都耶路撒冷出版的。如果万一读者发现了其他更早的真犹太汉译本，欢迎通知译者。这个译本正文的版权完全属于出版社，但这个“译者前言”的所有者是译者。译者免费允许出版社使用这个“译者前言”，为的是帮助您理解这个译本。如果您对“历史上首个犹太译本”有反对证据，请不要找出版社麻烦。您要交涉也好，抗议也好，威胁也好，请直接找译者。

过了几层语言中介，包含希腊语、拉丁语、英语，有时候也包含德语、法语等。

您拿在手上的这个译本是历史上首次最直接的汉译本，语言上是从希伯来原文直接翻译成当代汉语，文化上译者是比大熊猫还“大熊猫级”的正统派犹太学者，不仅贯通犹太文化，而且熟悉中国文化，所以既不必用其他语言的译本做“拐棍”，也不必给您戴上异教“滤镜”（这里所说的“异教”指隔在犹太文化和中国文化之间的基督教和伊斯兰教²等）。直到“世界末日”，您大概不会找到比这更直接的译本了³。

中国幅员辽阔、人口众多，绝大部分人没有受过良好的教育。这个译本不追求原文的经典“雅言”感，反而用通俗的当代汉语尽量直译希伯来原文，让识字的小学毕业生可以读懂字面的意思。这样做固然照顾了广大读者，但代价是原文的韵律和精炼。举个例子：第一首诗歌的第一节，原文有三个核心动词，这三个动词同型同韵⁴，这韵律没能在译文中表现出来。再举个例子：第一首诗歌的第二节在原文中是九个字，

2 基督教和伊斯兰教是非常复杂且影响深远的宗教文化现象，历史上已经有无数人写了各种相关论著。虽然译者通过正统摩西哲学可以对非常复杂的宗教文化现象做“三下五除二”般高度精炼的解释，但要给语言文化背景准备不足的读者说透，也不是三言两语。有兴趣一眼看穿所谓“三大一神教”的，需要先学习“教材”第24-3项“犹太教解密”。

3 读过其他汉译本的，最好先阅读“教材”第10-1项“圣经翻译中的猫腻”，然后再比较异同。

4 严格的讲，原文动词押韵是有细微变化的，学过“教材”第06-2项“希伯来语第二课程：一步登天”后可以来问。

译文中是二十一个字⁵。但这代价值得，如果追求字数少，用“文绉绉”的汉语来翻译，如今有几个中国人能读懂文言？如果要给文言加注释，会不会比直接用白话翻译字数还多？另外韵律这东西，能翻译吗？比如大诗人李白的“蜀道难”“将进酒”，再好的英语译文也不过是“凉白开”，怎么也品不出“中国功夫茶”的味道⁶。除了失去“味道”，单单译文也无法表达出原文的深层含义，除非添加大量的注释。如果读者不懂原文，那么译者还需要给注释再加注——子又生孙，孙又生子，无穷匮也（没完没了）——八九不离十直到“世界末日”，译者也抽不出这“闲”功夫。另外读者如果愿意一辈子来“啃”译文注释这“别人嚼过的馍”，干嘛不直接学会原文，干嘛不直接吃“新鲜馍”呢？

犹太经典原文没有现代标点符号，这个汉译本采用简化标点，每节经文⁷之中的停顿一律用逗号，每节经文结尾一律用句号⁸。经文中的感叹、疑问等等语气，请读者自己体会。为了使译文通顺以及帮助读者理解，译者添加了一些原文中没有的字，这部分内容放在了括号中。

- 5 如果按笔划来算，用圣书体来书写原文要将近七十划，用手写圆体要将近五十划。汉语译文写起来要多少笔划，请读者亲自数数。
- 6 要品原文，一定要学会原文。
- 7 经节划分的传统在大约一千五百年前就已经模糊了，现存经文划分的渊源说来话长，这里就不罗嗦了。
- 8 译者不喜欢那种复杂的当代汉语标点符号体系，尤其是“书名号”（双尖括号）。另外译者也不喜欢给大众搞复杂的语法，比如“白色的花”中的“白”是形容词，“突然地离开”中的“突然”是副词，因此“的”要用在形容词的地方，“地”要用在副词的地方。这样的“的”“地”，老百姓爱用哪个就用哪个，译者不较这个真儿。

既然这个译本采用通俗的当代汉语，显然译者不指望读者都是学者哲人，当然也不会指望大部分读者能够从哲学高度或者深层思维的角度来理解“特希林”⁹。既然没这样的指望，那就要体会到老百姓的需求。老百姓挺实在的，既不求丰功伟绩，名垂青史，也不求参透天地，明悟真理。老百姓就求没病没灾，平平安安的。中国老百姓是人，犹太老百姓也是人，中国民俗中有消灾祈福，犹太民俗中也有消灾祈福。人生在世，生老病死无人可幸免。译者不是天上“神仙”，而是地上血肉之躯。对于人生疾苦，译者也深深叹息。下面介绍一点犹太民俗对“特希林”的应用，能起到点安慰人心的作用，译者也该知足了¹⁰。

依照民俗¹¹：在婚礼日，请恭读“特希林”第十九首；在孩子出生日，请恭读第二十和一百三十九首；为病人祈求，请恭读第二十三、一百二十一、一百三十和一百三十九首；祈求以色列地平安，请恭读第二十、一百二十、一百二十一和一百二十五首；痊愈时，请恭读第六、三十和一百零三首；表达感恩，请恭读第九十五和一百一十六首；祈求指引，请恭读第一百三十九首；祈求顺利，请恭读第一百二十一首；表达忏悔，请恭读第九十首；祈求佑助，请恭读第二十和一百三十首；远行时，请恭读第九十一首；大难不死，

9 同样的经典文本，贤哲的理解和百姓的理解可以相差到“风马牛不相及”的程度。读者中的“天才”可以来学“摩西哲学”，不过请先熟练英语和希伯来语，用原文通读基础摩西经典，然后再来询问哲学课程。认为外语难学的，请借鉴“教材”第28-9项“真能多门外语诀窍”。

10 译者不贪图绝大部分读者通过阅读译文，醍醐灌顶，忽然就明白“虚空的虚空，虚空的虚空”，祈福消灾的礼仪不过是“儿戏”，人生的真正意义在于追求真理，认识太初。

11 民俗可以很简单，也可以很复杂。这里给出的是比较简单的，复杂起来可以专门写本书。

请恭读第一百二十四首。

“特希林”属于圣书，摩西法对如何恭敬对待神圣有具体规定。中国人能读摩西法的凤毛麟角，更不要说遵守了。译者不愿意难为人，请读者以自己能行的恭敬态度来对待圣书即可。

祝你们平平安安，硬硬朗朗的！

福斯塔特摩西私塾

阿隆·瓦德曼教长

犹太历五七八〇年三月

于以色列故土

留言电话¹²: +972-54-352-3668

12 此处不提供免费传教服务，也不接受被“免费”传教。各种教派的传教士和教徒，请不要打电话来传教。实在忍不住非要传的，请先购买并仔细阅读“教材”第10-1项“圣经翻译中的猫腻”。读了之后还忍不住非要传的，请学习“教材”第24-3项“犹太教解密”。在通过“圣经翻译中的猫腻”和“犹太教解密”之前，非要打电话来传教的，这种行为在法律上是“故意骚扰”。这里也不提供免费法律咨询服务，请传教士自行知法守法。

英译版前言¹

有人说，“托辣”五书²是用来研究的，“谕者”是用来聆听的，“文书”（比如其中的“伊优乌”和“埃斯泰尔”）是用来阅读的，但“特希林——咏叹”是用来诵读的。

传统上，“特希林”的诵读和希伯来圣经³的其他书卷不同，正如在欧陆犹太语⁴中所说：“特希林·曼·匝哥特⁵·特希林”。特希林与虔诚者（包含犹太人，也包含非犹太人）之间有种个人关系，在危急关头，在喜乐之时，人们常常想起诵读特希林，历史上这样，现在也如此。人们发现，通过诵读特希林，他们可以倾诉各种各样的感受。

因此，对于所有人来说，特希林成了通向“灵性”的关键，特别对于犹太人，特希林是他们宗教生活的有机组成部分，构成了他们与上帝之间的关系。

对于一个虔诚人来说，特希林对于内在生命的重要性要求他能够将其在理智上和情感上内在化，特希林既触及内心，也触及思想。

1 这个前言由阿隆·瓦德曼译为汉语并加注。

2 “托辣”（又称“摩西五经”）包含五卷，分别为：一、在起初（בראשית），二、那些名（שמות），三、他呼唤（ויקרא）、四、在旷野（במדבר），五、那些话（דברים）。

3 即“塔纳赫”。

4 即 יידיש，字面意思是“犹太人的[语言]”，在中国有人翻译成“意第绪语”。这是一种在欧洲形成的犹太民族语言，类似如今的德语。犹太民族在欧洲定居的历史非常悠久，其民族和语言的形都先于德意志民族及其民族共同语的形成。

5 “曼”的意思是“人”，“匝哥特”的意思是“说”。

这个英译版致力于使特希林在概念上便于理解，另外在情感上也能共鸣。

每篇咏叹的前面都有用第一人称写成的简短默想，这个默想试图体会这咏叹的主要情绪。在这种情绪中一个人发现了他自己，他能够以自己的主观感受来读这咏叹，能够将其中的字词与自己的感受联系起来。

这类默想可以激发人们都能够体会到的各种感情（包括恐惧、希望、绝望、勇气、疑惑、自信、得意、沮丧、羞愧、骄傲，等等），这个现象也成了存在主义哲学家和深层心理学家的研究对象。

特希林不仅可以用来读，也可以用来研究。因此在这个英译版中，每篇咏叹都附有一篇短文，深思其中一两个核心教导。每位读者都在他人生当下的特定阶段面临特别的人生问题，咏叹中的教导常常反映了他的现状。对于这样的教导，注释中有特别关注。

在这个英译版中，每篇咏叹的开头是一小段默想，然后是其正文，正文的下面是注释。

仅仅阅读注释是不够的，必须要诵读咏叹的文本。有条件的读者，最好先读希伯来原文，然后去看埃利·喀什当辣比⁶精致且启迪人心的注释。他对我这个英译本帮助良多，在这里我再次深深致谢。

策维·赫尔什·温瑞伯 博士 辣比
犹太历五七七五年
于纽约萨芬与以色列耶路撒冷

6 “辣比”是个头衔，其具体含义在不同的年代、地区和群体中有所不同。对于广大中国读者来说，这个头衔对现实生活没有直接影响。在个别情况下，尤其在归化、婚姻、财产和继承方面，了解这个头衔的来龙去脉与个人利益紧密相关。

תהלים

特希林

第一首

1. □〈样的〉人〈真是〉有福，
他不遵从恶人的〈诡〉计，
不立于罪人之途，
也不坐在褻慢人的座位上。
2. 反而上主的托辣是他所爱，
他要日夜思索他的托辣。
3. 他要如栽种于溪畔的树木，
按时结果子，
他的〈枝〉叶不会干枯，
他凡事都要亨通。
4. 恶人却不这样，
反而如糠要〈被〉风吹散。
5. 因此恶人在审判时不会站立，
罪人〈不得立〉在义人的会中。
6. 因为上主知道义人的道路，
恶人的道路必至灭亡。

מזמור א

א לחודש
ליום ראשון

א אֲשֶׁר־יִהְיֶה־אִישׁ א
אֲשֶׁר | לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים
וּבַדֶּרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמוֹשָׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב:

ב כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה:

ג וְהָיָה כְּעֵץ שֶׁתּוֹלַע עַל־פְּלִי מִים
אֲשֶׁר פָּרְיוֹ | יִהְיֶה בְּעֵתוֹ
וְעָלְהוּ לֹא־יָבֹל
וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

ד לֹא־כֵן הִרְשָׁעִים ד
כִּי אִם־כְּמוֹן אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:
ה עַל־כֵּן | לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמוֹשָׁפֵט
וְחַטָּאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים:

ו כִּי־יִוָּדַע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים ו
וּדְרֹךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

第二首

1. 诸民为何躁动，
众族〈为何〉要谋算虚空。
2. 地上的列王起来，
诸侯联手〈直译：一起商议〉
对付上主和他的受膏者。
3. 〈他们说〉让我们扯断他们的缰绳，
让我们甩掉他们的绳索。
4. 居于〈高〉天者要发笑，
我主要嗤笑他们。
5. 然后他要以震怒对他们发言，
以其烈怒惊吓他们。
6. 我已在熙雍我的圣山上，
奠定了我的君王。
7. 我要宣讲上主的法度，
他对我说了，你是我的儿子，
我今日生了你。
8. 〈你来〉求问我，
我就将众民赐为你的产业，
〈将〉地极〈做〉你的基业。
9. 你要用铁杖打烂他们，
你要击碎他们犹如陶匠的器皿。

מזמור ב

- א לִמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם
 וְלֵאמֹים יִהְיוּ דְרִיק:
 ב יִתְצַבּוּ | מַלְכֵי-אֲרֶץ
 וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יַחַד
 עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ:
 ג נִנְתְּקָה אֶת-מִוְסְרוֹתֵימוֹ
 וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ:
 ד יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק
 אֲדֹנָי יִלְעַג-לָמוֹ:
 ה אִזּוּ יִדְבַר אֱלֹהֵימוֹ בְּאָפוֹ
 וּבַחֲרוֹנוֹ יִבְהַלְמוֹ:
 ו ואֲנִי נִסְכַּתִּי מִלִּפְי
 עַל-צִיּוֹן הִר-קֹדֶשׁי:
 ז אִסְפְּרָה אֶל חֶק
 יְהוָה אֲמַר אֵלַי בְּנֵי-אַתָּה
 אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶתְךָ:
 ח שְׂאֵל מִמֶּנִּי
 וְאַתָּנָה גוֹיִם נִחַלְתְּךָ
 וְאַחֲזַתְךָ אֶפְסֵי-אֲרֶץ:
 ט תִּרְעַם בְּשֹׁבֵט בְּרוֹל
 כְּכֹלִי יוֹצֵר תִּנְפְּעִים:

10. 如今，王侯们，〈你们〉要醒悟，
地〈上〉的法官们，〈你们〉该受教。
11. 〈你们〉当以敬畏〈之情〉侍奉上主，
当战兢〈临到忤逆者〉，〈你们〉要欢喜。
12. 〈你们〉要爱慕〈直译：吻〉纯洁，
免得他动怒，因为他稍微一怒，
你们就〈在歧〉途中灭亡，
凡投靠他的〈真是〉有福。

י וְעַתָּה מְלָכִים הִשְׁבִּילוּ
הַיּוֹסְדוּ שִׁפְטֵי אֶרֶץ:

יא עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בִּירְאָה
וְגִילוּ בְרַעְדָּה:

יב נִשְׁקוּ־בַר
פְּזִיאֵנֶךָ וְתֹאבְדוּ דְרֹךְ
כִּי־יִבְעַר כְּמַעַט אֶפֶס
אֲשֵׁרֵי כָל־חוֹסֵי בּוֹ:

第三首

1. 达威德之歌，
〈作于〉逃避其子阿乌沙隆时。
2. 上主〈啊〉，我的仇敌何其多，
攻击我的人〈何其〉多。
3. 许多人指着我的性命说，
上帝不会拯救他，塞拉。
4. 但上主你护卫我的荣耀，
〈你〉使我昂首。
5. 我要大声向上主呼求，
他要从他圣山〈那里〉回应我，塞拉。
6. 我躺〈下〉睡〈去〉，
又醒〈过来〉，
因上主扶助我。
7. 我不会惧怕围剿我的万万〈暴〉民。
8. 起来〈啊〉，上主，
〈求你〉拯救我，我的上帝，
因你击打了我所有仇敌的下颚，
你打落了恶人的牙齿。
9. 拯救属于上主，属于你的民，
〈即〉你所祝福的，塞拉。

מזמור ג

א מזמור לדוד
בְּבִרְחוֹ מִפָּנָי | אֲבִשְׁלוֹם בְּנֹו:

ב יהוה מה־דבּו צדי
רְבִים קָמִים עָלַי:

ג רְבִים אֹמְרִים לִנְפְשִׁי
אֵין יְשׁוּעָתָה לֹו בְּאֱלֹהִים סֵלָה:

ד וְאַתָּה יְהוָה מִגַּן בְּעָדִי
כְּבוֹדִי וּמְרִים רֹאשִׁי:

ה קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קֹדֶשׁוֹ סֵלָה:

ו אֲנִי שֹׁכֵבְתִי וְאִישָׁנָה
הִקְיָצוּתִי
כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

ז לֹא־אִירָא מִרְבָּבוֹת עִם
אֲשֶׁר סָבִיב שְׂתוֹ עָלַי:

ח קוֹמָה יְהוָה | הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי
כִּי־הִפִּיתָ אֶת־כָּל־אֵיבֵי לִחֵי
שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבְרָתָ:

ט לִיהוָה הִישׁוּעָה
עַל־עַמּוֹךְ בְּרַכְתָּךְ סֵלָה:

第四首

1. 交予奏乐者，达威德之歌。
2. 我呼求时，〈求你〉回答我，我正义的上帝，
〈我〉在困〈境〉时，
你帮助〈直译：使宽广〉了我，
〈求你〉恩待我，倾听我的祈求。
3. 人子呀，你们要作贱我到何〈时〉，
你们爱慕虚空，
追求虚伪，塞拉。
4. 〈你们〉应知道上帝将敬虔者分离〈出来〉归他，
我呼求他〈时〉，上主会垂听。
5. 〈你们〉当战栗，你们不要犯罪，
你们在床上要反思静默，塞拉。
6. 〈你们〉当奉上正义的祭献，
〈你们〉当信赖上主。
7. 众人说，
谁会向我们显示幸福〈直译：好，佳〉，
〈求你〉以你的慈颜恩待我们，〈哦〉上主。
8. 你将快乐赐予我心，
〈远〉胜过他们的谷物和葡萄丰〈收〉时
〈所带来的快乐〉。
9. 〈以色列民〉将与我一同在平安中躺卧入睡，
因唯你是上主，
你必定拯救我。

מזמור ד

א לַמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹת מְזֻמֹּר לְדָוִד:

ב בְּקִרְאֵי עֲנִי | אֱלֹהֵי צְדָקָי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי
חַנּוּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

ג בְּנֵי־אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה
תִּיאַהְבּוּן רִיק
תִּבְקֶשׁוּ כַזֵּב סֵלָה:

ד וְדַעוּ כִּי־הַפִּלֵּה יְהוָה חֲסִיד לּוֹ
יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוֵי:

ה רַגְזוּ וְאַל־תִּחַטְּאוּ
אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל־מְשַׁבְּבֵכֶם
וְדַמּוּ סֵלָה:

ו זְבַחַו זְבַח־צְדָק
וּבְטַחֻו אֶל־יְהוָה:

ז רְבִים אִמְרִים
מִי־דָאָנוּ טוֹב
נִסָּה־עַלֵּינוּ אֹד פְּנִיךָ יְהוָה:

ח נִתְתָּה שְׂמִיחָה בְּלִבִּי
מֵעַת דַּגְנִם וְתִירוֹשִׁים רַבּוּ:

ט בְּשָׁלוֹם יַחַדְו אֲשַׁכְּבָה וְאִישׁוֹן
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד
לְבִטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי: